

MEXICO

Environmental Cooperation

*Agreement signed at Washington October 3, 1989;
Entered into force August 22, 1990.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE METROPOLITAN AREA OF MEXICO CITY

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

RECOGNIZING the importance of a healthful environment to the long-term economic and social well-being of present and future generations;

NOTING the success of previous agreements and programs providing for environmental cooperation between the two countries;

BELIEVING that the exchange of experience in addressing similar environmental problems in each country constitutes a desirable form of cooperation;

REAFFIRMING their political will further to strengthen and demonstrate the importance attached by both governments to cooperation on environmental protection and in furtherance of the principle of good neighborliness;

ACKNOWLEDGING the health and environmental risks posed by pollution of the air, water and land in the Metropolitan Area of Mexico City;

DESIROUS of facilitating cooperation between the United States Environmental Protection Agency and the Secretariat of Urban Development and Ecology, the Department of the Federal District, and the Government of the State of Mexico of the United Mexican States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter "the Parties", agree to cooperate in the field of environmental protection in the Metropolitan Area of Mexico City, hereinafter "Metropolitan Area". The objective of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties for the protection, improvement and conservation of the environment in the Metropolitan Area.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement, it shall be understood that the term "Metropolitan Area" refers to the area generally encompassed by Mexico City,

which includes the Federal District and the corresponding municipalities of the State of Mexico.

ARTICLE 3

Pursuant to this Agreement, Annexes or other specific arrangements may be concluded for the solution of pollution problems in the Metropolitan Area. Such Annexes and other arrangements may particularly refer to sources of pollution which have a direct or indirect effect on the quality of the air environment in the Metropolitan Area.

ARTICLE 4

Forms of cooperation between the Parties under this Agreement may include: technology transfers; scientific and technical advice and assistance; educational exchanges; environmental monitoring and environmental impact assessments by the competent Mexican authorities; the holding of joint meetings and reviews; the exchange of relevant personnel and periodic exchanges of environmental information and data likely to be of interest to the Parties; coordination on national programs; and cooperation in developing appropriate environmental funding mechanisms.

ARTICLE 5

Each Party designates a National Coordinator to coordinate and monitor implementation of this Agreement. The National Coordinators shall also: a) designate officials to be responsible for cooperative activities identified under Article 4; b) review annually the activities carried out under this Agreement; and c) convene as necessary meetings of experts for the carrying out of activities under this Agreement.

In the case of the United States of America, the National Coordinator is the Environmental Protection Agency. In the case of the United Mexican States, the National Coordinator is the Secretariat for Urban Development and Ecology, which will coordinate regionally with the Government of the Federal District and the Government of the State of Mexico.

ARTICLE 6

Taking into account the subjects to be examined jointly, the National Coordinators may invite, as appropriate, representatives of federal, state and municipal governments to participate in the meetings provided for in this Agreement. By mutual agreement they may also invite representatives of international

governmental or non-governmental organizations to contribute to carrying out this Agreement.

ARTICLE 7

Unless otherwise agreed, each Party shall bear the cost of its participation in the implementation of this Agreement, including the expenses of personnel who participate in any activity undertaken thereunder.

ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the entry of equipment and personnel related to this Agreement into its territory, subject to its laws and regulations.

ARTICLE 9

All technical information obtained through the implementation of this Agreement will be available to both Parties. Such information may only be made available to third parties by the mutual agreement of the National Coordinators.

The United States National Coordinator shall inform the Mexican National Coordinator about the extent to which experience obtained through the implementation of this Agreement is used to address similar pollution problems in metropolitan areas in the United States.

ARTICLE 10

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements to which they are a Party.

ARTICLE 11

Activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and other resources to each Party and to the applicable laws and regulations in each country.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating that each Party has completed its necessary internal procedures.¹

¹ Aug. 22, 1990.

ARTICLE 13

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its desire to terminate it, in which case the Agreement will terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any ongoing activities not fully completed at the time of termination.

ARTICLE 14

This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this third day of October, 1989 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

James A. Baker, III

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES:**

Fernando Solana Morales

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE COOPERACION PARA LA PROTECCION Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MEXICO

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

RECONOCIENDO LA IMPORTANCIA DE UN MEDIO AMBIENTE SALUDABLE PARA EL BIENESTAR ECONÓMICO Y SOCIAL A LARGO PLAZO DE LAS GENERACIONES PRESENTES Y FUTURAS;

TOMANDO NOTA DEL ÉXITO DE ACUERDOS Y PROGRAMAS PREVIOS ESTABLECIDOS PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE LOS DOS PAÍSES;

CREYENDO QUE EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PARA HACER FRENTE A PROBLEMAS SIMILARES DEL MEDIO AMBIENTE EN CADA PAÍS CONSTITUYE UNA FORMA DESEABLE DE COOPERACIÓN;

REAFIRMANDO AÚN MÁS SU VOLUNTAD POLÍTICA PARA FORTALECER Y DEMOSTRAR LA IMPORTANCIA ASIGNADA POR AMBOS GOBIERNOS A LA COOPERACIÓN EN LA PROTECCIÓN AMBIENTAL Y EN DESARROLLO DEL PRINCIPIO DE BUENA VECINDAD;

RECONOCIENDO LOS RIESGOS DE SALUD Y DEL MEDIO AMBIENTE IMPUESTOS POR LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE, AGUA Y SUELO EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO;

DESEOSOS DE FACILITAR LA COOPERACIÓN ENTRE LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS Y LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, EL DEPARTAMENTO DEL DISTRITO FEDERAL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN ADELANTE LAS PARTES, CONVIENEN EN COOPERAR EN EL CAMPO DE LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO, EN ADELANTE LA ZONA

METROPOLITANA. EL OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO ES ESTABLECER UN MARCO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES PARA LA PROTECCIÓN, MEJORAMIENTO Y CONSERVACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 2

PARA EL PROPÓSITO DE ESTE ACUERDO, SE ENTENDERÁ QUE EL TÉRMINO “ZONA METROPOLITANA” SE REFIERE AL ÁREA GENERALMENTE COMPRENDIDA POR LA CIUDAD DE MÉXICO, QUE INCLUYE AL DISTRITO FEDERAL Y LOS MUNICIPIOS CORRESPONDIENTES DEL ESTADO DE MÉXICO.

ARTICULO 3

DE CONFORMIDAD CON ESTE ACUERDO, PODRÁN CONCLUIRSE ANEXOS O ARREGLOS ESPECÍFICOS PARA LA SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE CONTAMINACIÓN EN LA ZONA METROPOLITANA. DICHOS ANEXOS Y ARREGLOS PODRÁN REFERIRSE PARTICULARMENTE A LAS FUENTES DE CONTAMINACIÓN QUE TIENEN UN EFECTO DIRECTO O INDIRECTO SOBRE LA CALIDAD DEL AIRE AMBIENTAL EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 4

LAS FORMAS DE COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES BAJO ESTE ACUERDO PODRÁN INCLUIR: TRANSFERENCIAS DE TECNOLOGÍA, ASESORÍA Y ASISTENCIA TÉCNICA Y CIENTÍFICA, INTERCAMBIOS EDUCACIONALES, MEDICIÓN AMBIENTAL Y EVALUACIÓN DEL IMPACTO AMBIENTAL POR LAS AUTORIDADES MEXICANAS COMPETENTES, LA CELEBRACIÓN DE REUNIONES Y REVISIONES CONJUNTAS, EL INTERCAMBIO DE PERSONAL RELEVANTE E INTERCAMBIOS PERIÓDICOS DE INFORMACIÓN Y DATOS AMBIENTALES DE PRESUMIBLE INTERÉS PARA LAS PARTES, COORDINACIÓN SOBRE PROGRAMAS NACIONALES Y COOPERACIÓN PARA DESARROLLAR LOS MECANISMOS APROPIADOS DE FINANCIAMIENTO PARA LOS TEMAS DEL MEDIO AMBIENTE.

ARTICULO 5

CADA PARTE DESIGNA A UN COORDINADOR NACIONAL PARA COORDINAR Y VIGILAR LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO. LOS COORDINADORES NACIONALES DEBERÁN TAMBIÉN: A) DESIGNAR A LOS FUNCIONARIOS QUE SE HARÁN RESPONSABLES DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN IDENTIFICADAS EN EL ARTÍCULO 4; B) REVISAR ANUALMENTE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS BAJO ESTE ACUERDO; Y C) CONVOCAR CUANDO RESULTE NECESARIO LAS REUNIONES DE EXPERTOS PARA LLEVAR A CABO LAS ACTIVIDADES BAJO ESTE ACUERDO.

EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA AGENCIA DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE. EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, QUE SE COORDINARÁ REGIONALMENTE CON EL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO

ARTICULO 6

TOMANDO EN CUENTA LOS TEMAS A SER EXAMINADOS CONJUNTAMENTE, LOS COORDINADORES NACIONALES PODRÁN INVITAR, SEGÚN SEA APROPIADO, A REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS FEDERAL, ESTATAL Y MUNICIPAL PARA PARTICIPAR EN LAS REUNIONES PREVISTAS EN ESTE ACUERDO. POR MUTUO CONSENTIMIENTO PODRÁN TAMBIÉN INVITAR A REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES GUBERNAMENTALES O NO GUBERNAMENTALES A CONTRIBUIR A LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO.

ARTICULO 7

A MENOS QUE SE ACUERDE OTRA COSA, CADA PARTE SUFRAGARÁ EL COSTO DE SU PARTICIPACIÓN EN LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO, INCLUYENDO LOS GASTOS DEL PERSONAL QUE PARTICIPE EN CUALQUIER ACTIVIDAD REALIZADA SOBRE LAS BASES DEL MISMO.

ARTICULO 8

CADA PARTE FACILITARÁ LA ENTRADA A SU TERRITORIO DEL EQUIPO Y PERSONAL RELACIONADO CON ESTE ACUERDO, DE CONFORMIDAD CON SUS LEYES Y REGLAMENTOS.

ARTICULO 9

TODA INFORMACIÓN TÉCNICA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO ESTARÁ DISPONIBLE PARA AMBAS PARTES. DICHA INFORMACIÓN SÓLO PODRÁ FACILITARSE A TERCERAS PARTES POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LOS COORDINADORES NACIONALES.

EL COORDINADOR NACIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS INFORMARÁ AL COORDINADOR NACIONAL MEXICANO LA MEDIDA EN QUE LA EXPERIENCIA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO SEA UTILIZADA PARA ENFRENTAR PROBLEMAS SIMILARES DE CONTAMINACIÓN EN ZONAS METROPOLITANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO 10

NADA EN ESTE ACUERDO SERÁ INTERPRETADO EN PERJUICIO DE OTROS ACUERDOS VIGENTES O FUTUROS CONCLUIDOS ENTRE LAS DOS PARTES, NI AFECTARÁ LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES CONFORME A OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES DE LOS CUALES SON PARTE.

ARTICULO 11

LAS ACTIVIDADES REALIZADAS CONFORME A ESTE ACUERDO ESTARÁN SUJETAS A LA DISPONIBILIDAD DE FONDOS Y OTROS RECURSOS DE CADA PARTE Y A LAS LEYES Y REGLAMENTOS APLICABLES EN CADA PAÍS.

ARTICULO 12

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR MEDIANTE UN INTERCAMBIO DE NOTAS DECLARANDO QUE CADA PARTE HA CUMPLIDO CON SUS PROCEDIMIENTOS INTERNOS NECESARIOS.

ARTICULO 13

EL PRESENTE ACUERDO PERMANECERÁ EN VIGOR INDEFINIDAMENTE A MENOS QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE

A LA OTRA SU DESEO DE DENUNCIARLO, EN CUYO CASO EL ACUERDO TERMINARÁ SEIS MESES DESPUÉS DE LA FECHA DE DICHA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO. A MENOS QUE OTRA COSA SEA ACORDADA LA TERMINACIÓN NO AFECTARÁ LA VALIDEZ DE NINGUNA ACTIVIDAD INCONCLUSA EN LA FECHA DE TERMINACIÓN.

ARTICULO 14

EL PRESENTE ACUERDO PODRÁ SER ENMENDADO POR ACUERDO ESCRITO DE LAS PARTES.

HECHO EN DUPLICADO EN LA CIUDAD DE WASHINGTON, D.C., A LOS TRES DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN IDIOMAS INGLÉS Y ESPAÑOL, AMBOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

James A. Baker, III

Fernando Solana Morales